

## **STUDIO DI TRADUZIONE RARON – LETTERATURA DELL'ARCO ALPINO ATTRAVERSO IL MONDO**

Bando di concorso per due residenze presso lo studio di traduzione « Zentriegenhaus » a Raron (Svizzera)

Il Canton Vallese dispone di uno studio di traduzione a Raron, che offre a traduttrici e traduttori la possibilità di dedicarsi al loro lavoro in un ambiente tranquillo. Il paesino di Raron, ultima dimora del poeta Rainer Maria Rilke, è situato nella Valle del Rodano tra Visp e Leuk, a 2 ½ ore da Zurigo, Ginevra e Milano. L'appartamento-studio di 3 stanze, completamente rimodernato, si trova nella casa « Zentriegen », patrimonio storico dal 2006, e offre una bellissima vista sulle Alpi vallesane. L'appartamento è dotato di una connessione internet e telefonica.

Il programma di residenza, attuato dal Canton Vallese, si propone un duplice obiettivo: sostenere traduttrici e traduttori nella loro attività creatrice e favorire gli scambi con la popolazione locale e con i professionisti vallesani della cultura. Il programma si iscrive nel progetto di sviluppo di un polo dedicato alla letteratura e alla traduzione.



### **OFFERTA PER IL 2017 :**

Per l'anno 2017, sono messe a concorso **due residenze di una durata di tre mesi** – la prima dal 1° aprile al 30 giugno 2017, la seconda dal 1° ottobre al 31 di dicembre 2017. I beneficiari ricevono una borsa mensile di SFr. 1'500.-. Per incoraggiare la collaborazione tra la traduttrice/il traduttore e l'autore, sarà inoltre accordato un importo forfettario di SFr. 1'500, permettendo allo scrittore di soggiornare temporaneamente a Raron.

Durante il suo soggiorno, il beneficiario è invitato ad entrare in contatto con la popolazione e i professionisti vallesani della cultura. Questi incontri avranno luogo nell'ambito delle manifestazioni della Biblioteca dell'Vallese, e nei luoghi di cultura del cantone interessati dalla traduzione.

**CONDIZIONI D'AMMISSIONE :**

- La traduttrice/il traduttore dispone di una formazione professionale e ha già pubblicato almeno una traduzione.
- La traduttrice/il traduttore dispone di un contratto con una casa editrice. Le traduzioni pubblicate con il finanziamento parziale o totale dalla traduttrice/dall traduttore o dall' autore non saranno prese in conto.
- **Durante il soggiorno, il beneficiario dovrà lavorare alla traduzione di un'opera di un autore originario dell'arco alpino o a un soggetto concernente le regioni alpine.**
- Sono ammessi solo progetti di traduzione letteraria.
- L'opera da tradurre è già stata pubblicata e distribuita nelle librerie.
- Il testo originale o il testo da tradurre dev'essere in una delle quattro lingue nazionali svizzere.

**DOCUMENTI E INFORMAZIONI DA FORNIRE :**

- Una lettera di motivazione,
- Un CV accompagnato da una lista delle pubblicazioni,
- Una descrizione del progetto e dell'opera da tradurre,
- Una breve presentazione della casa editrice,
- Una copia del contratto firmato dalla traduttrice/dal traduttore e dall'editore,
- Un estratto del testo tradotto con una copia del testo originale (circa 3 pagine).

**CRITERIO DI VALUTAZIONE :**

- Qualità dell'opera originale e interesse della traduzione,
- Qualità del testo tradotto,
- Profilo della traduttrice/del traduttore,
- Politica commerciale della casa editrice.

La scelta dei beneficiari sarà effettuata da una commissione composta da due membri del Consiglio della cultura del Canton Vallese, da un collaboratore della Biblioteca del Vallese e da uno specialista nel campo della traduzione.

Le persone interessate sono pregate di proporre la propria candidatura, inviando un dossier completo **prima del 31 maggio 2016** mediante lo sportello elettronico del Canton Vallese:

[www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch)

Per informazioni complementari:

[www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture) > Demander un soutien > Ateliers pour artistes > Document C1  
Ateliers en Valais

Contatto:

Madame Nicole Grieve

Conseillère culturelle

[sc-encouragement@admin.vs.ch](mailto:sc-encouragement@admin.vs.ch) / +41 27 606 45 98